

СОДЕРЖАНИЕ

От редактора	3
«Закадровый» контекст и проблема перевода: к интерпретации некоторых эпизодов из биографии И. С. Баха (<i>А. П. Милка</i>) 7	
“Off-screen” context and the problem of translation: On the interpretation of some episodes from J. S. Bach’s biography (<i>A. Milka</i>)	7
Полилингвизм музыкально-риторической терминологии: к постановке проблемы (<i>А. А. Мальцева</i>).....	17
Multilingualism of musical-rhetorical terminology: to statement of the problem (<i>A. A. Maltseva</i>)	17
Стихи К. Н. Батюшкова в двух опусах П. И. Чайковского (<i>З. М. Гусейнова</i>)	26
K. N. Batyushkov’s poems in two opuses by P. I. Tchaikovsky (<i>Z. M. Guseinova</i>).....	26
«Dédié à la Société de musique de chambre à St. Pétersbourg»: А. К. Глазунов и Санкт-Петербургское общество камерной музыки (<i>Е. В. Степанова</i>)	38
«Dédié à la Société de musique de chambre à St. Pétersbourg»: A. K. Glazunov and St. Petersburg Chamber Music Society (<i>E. V. Stepanova</i>).....	38
Иноязычные версии «Хованщины» М. П. Мусоргского и вокально-исполнительская стилистика XX века. К постановке проблемы (<i>А. В. Наумов</i>)	50
Foreign-language versions of Khovanshchina by M. P. Mussorgsky and vocal stylistics of the 20 th century. toward a statement of the problem (<i>A. V. Naumov</i>)	50
Другая «Кармен». О либретто К. А. Липскерова (1924) (<i>А. В. Наумов</i>)	60
The other “Carmen”. On the libretto by K. Lipskerov (1924) (<i>A. V. Naumov</i>)	60

«Каприччио на цыганские темы» С. Рахманинова: музыкальный текст и поэтический подтекст (к проблеме интерпретации «лирического сюжета») (<i>К. А. Жабинский</i>)	71
“Capriccio on the gipsy themes” by S. Rachmaninoff: musical text and poetic implication (towards the problem of the “lyric subject” interpretation) (<i>K. Zhabinsky</i>).	71
«Новая морфология музыкального времени» К. Штокхаузена (по материалам статьи “Wie die Zeit vergeht”) (<i>Е. В. Лувих</i>)	82
New morphology of musical time by K. Stockhausen (based on the article “wie die zeit vergeht”) (<i>E. V. Litvikh</i>)	82
Отрешенность красоты — “der Fehl Gottes”: Арво Пярт, Гас Ван Сент и «новая сакральность» (<i>В. П. Чинаев</i>)	97
Detachment from beauty — “der Fehl Gottes”: Arvo Pärt, Gus Van Sant and “new sacrality” (<i>V. P. Tchinaev</i>)	97
M. Praetorius’ Syntagma. II. Teil. Von den Instrumenten. Wolfenbüttel, 1618: опыт перевода на русский язык (<i>В. В. Кошелев</i>)	105
M. Praetorius’ Syntagma. II. Teil. Von den Instrumenten. Wolfenbüttel, 1618: experience of translation into Russian (<i>V. V. Koshelev</i>)	105